

Nombre Amela S
 Traducción 2
 Primera versión

91 + 1 = 92
 / 100 pts

Criterios de Evaluación

La nota de cada versión de la traducción se evaluará en base a las categorías y las pautas descritas abajo. La evaluación se basará no sólo en la calidad del producto final sino también en la calidad y profundidad de las revisiones que se hicieron, reflejado por las anotaciones, notas, tachones y correcciones que aparecen en los borradores.

Descripción de los criterios	Puntos
I. Perfil de traducción: <ul style="list-style-type: none"> El perfil es completo y detallado (15-12) Parece que el estudiante escribió el perfil rápido, sin pensar mucho en los destinatarios y cómo la audiencia puede afectar la traducción (11-) 	13 13 /15
II. Significado: <ul style="list-style-type: none"> La traducción acierta con precisión el significado del texto original teniendo en cuenta la función y los destinatarios del texto meta según el perfil de traducción sin alteraciones, elisiones o adiciones innecesarias y superfluas del texto de origen. (30-25) Algunos cambios, adiciones y alteraciones del texto de origen no justificados afectan el significado y la función a alcanzar. (24-20) La traducción contiene unas desviaciones radicales del significado del texto original con alteraciones, cambios y elisiones significativos y no justificados. El texto meta no se ajusta a la función a alcanzar y los destinatarios descritos en el perfil. (19-) 	29 /30
III. Lengua Meta (de llegada): <ul style="list-style-type: none"> La traducción tiene una fluidez natural en la lengua meta y el uso de las estructuras de la lengua meta <u>no</u> revelarían a un monolingüe que es una traducción de otro texto. (35-31) Algunas estructuras surgen de la lengua de origen y revelan el hecho que es una traducción. (30-25) El lenguaje del texto meta refleja una "tercera" lengua con mucha influencia de la lengua de origen que ha pasado al texto meta. Se nota en seguida que el texto es una traducción y además una traducción poco comprensible. (24-) 	32 /35
IV. Vocabulario: <ul style="list-style-type: none"> La terminología usada en la traducción es apropiada dados el dominio y el ámbito y toma en cuenta con exactitud el género y el registro. Las palabras elegidas no suenan extrañas o rebuscadas. (20-18) Algunos términos, frases y palabras que suenan raro y que afectan la transmisión del mismo mensaje del texto de origen. (17-15) Revela insuficiente conocimiento del vocabulario necesario y apropiado en la lengua meta para transmitir el mensaje deseado a los destinatarios meta. (14-) 	18 /20
TOTAL	/ 100

ad
 abdom
 maplaste

The mold breaser
Perfil de traducción

Texto original		Texto meta	
Función	<i>Operativa / informativa.</i>	Función a alcanzar	<i>Operativa / informativa</i>
Destinatarios	<i>Personas de negocios y público en general, especialmente dueños de constructoras, casas o apartamentos quienes tengan problemas con el moho en sus edificios.</i>	Destinatarios	<i>Personas de habla hispana quienes los interesen un negocio de detectores de moho. Para informar y ofrecer el servicio de detección de moho a dueños de casas, constructoras u otros edificios.</i>
Tiempo de recepción	<i>9 de noviembre 2010</i>	Tiempo de recepción	<i>9 de noviembre 2010</i>
Lugar de recepción	<i>Entrepreneur magazine.</i>	Lugar de recepción	<i>Entrepreneur magazine.</i>
Medio de transmisión	<i>Escrito</i>	Medio de transmisión	<i>Escrito</i>
Motivo tras la producción	<i>Vender e informar acerca del nuevo servicio de detección de moho en casas o cualquier edificio.</i>	Motivo tras la producción	<i>vender e informar acerca del nuevo método de detección de moho en constructoras, oficinas, casas y todo tipo de edificios</i>

Julybeht Ornelas

Dr. E. Brown

Segunda traducción

09/11/2010

El interruptor del moho

Jason Earl y su escuadrón de perros olfateadores de moho, están en una cruzada para descubrir los hongos.

¿Qué tan grande es el problema del moho? La industria ~~del~~ la detección de moho está creciendo rápidamente, y nosotros somos la única marca nacional. Cerca de un tercio de la población americana sufre de asma, alergias, sinusitis, bronquitis, y otros problemas respiratorios. Esto es 100 millones de personas sensibles a los problemas de moho. De acuerdo con una página de internet, el 80% de hogares tendrán eventualmente problemas con inundaciones o con las goteras. También, nosotros tratamos de hacernos publicidad a través de doctores y servicios médicos no a través de compañías de bienes y raíces, esto para enfatizar los efectos negativos del moho en la salud. ~~Eso es un separador enorme para nosotros.~~

buen
adición

¿Por qué usar perros? Con los perros, nosotros podemos ofrecer un servicio de calidad porque ellos crean e incrementan la confianza *entre los clientes*. Los perros casi validan al inspector humano porque naturalmente la gente confía mucho en los perros. Ésta es una gran ventaja comercial. ~~No obstante,~~ ^{Además} la programación de una inspección de moho es comparable ~~con~~ la programación de un tratamiento de ~~conducto de un diente.~~ ^{una endodoncia} No es divertido. El perro cambia la dinámica. Nosotros no usamos perros como remplazo de nada, pero ellos nos dan aún una mayor cantidad de datos. Ellos señalan las aéreas con problemas que serían olvidadas, reduciendo el riesgo ~~de dejar un área sin inspeccionar~~ a una dimensión más pequeña. Entonces no hay necesidad de demoler una pared al por mayor.

¿Cómo reaccionan los clientes a los perros? Puede ser una experiencia emocional cuando los dueños de casas ven a un perro alerta en un cuarto en el que ellos saben hay un problema o que los hace sentirse enfermos. *Esto valida sus preocupaciones. Ellos no se sienten locos nunca más.*

¿Usted cruza perros molde? No, nosotros rescatamos perras labradoras negras y labradores mezclados. Nosotros usamos labradores porque ellos son los más amigables y los perros favoritos de América. Por alguna razón, los perros negros son usualmente los últimos en ser rescatados, entonces nosotros los rescatamos del refugio. Las hembras son más fáciles de entrenar y tiene un mejor sentido de olfato.

¿Es usted todavía alérgico al moho? Trato de limitar mi tiempo en las casas con moho y no he experimentado los síntomas que tenía cuando niño. Creo que entrar en salir de muchas casas con moho ha reducido mi sensibilidad, casi como si adquiriera vacunas para alergias. Pero esto es solo mi teoría.

435 palabras

TEXTO-FUENTE



NOSE FOR BUSINESS:
OREO WITH OWNER
JASON EARLE.

The mold breaker

✓ Jason Earle—and his mold-sniffing dog squad—are on a crusade to ferret out fungi

Impenetrable rainforests, palm-studded beaches—Hawaii has many stirring sights. But for Jason Earle, the putrid, mold-ridden Hilton Hawaiian Village's Kalia Tower in Waikiki was most inspiring. In 2002, during a sojourn to the Aloha State after he ditched a nine-year career as a stockbroker, he watched as the \$95 million hotel was closed down one year after opening because of ventilation problems. "They thought it was a \$500,000 mold problem, then it grew to \$5 million," he says. "In the end, it cost \$55 million to fix."

The closure got personal after Earle talked to one of the cleanup workers and read about health problems associated with mold. As a child living on a small farm in West Windsor, N.J., Earle had had serious respiratory problems that were eventually diagnosed as asthma compounded by chronic pneumonia as well as allergies to grass, wheat, corn, eggs, milk, cotton, animals, pollen and just about everything else. He had lived like the Bubble Boy, but after moving to a new house nearby, Earle's health problems had miraculously evaporated. Everyone assumed he had outgrown his illnesses, but in retrospect, Earle became convinced mold had debilitated him.

✓ "After reading about the Kalia Tower, I asked my dad if we had mold in that house," Earle says. "He laughed and said we had actual mushrooms growing the basement."

Earle became passionate about detecting dangerous fungi and after traveling, settled in New Jersey to work for a mold-remediation firm. When he heard about a dog that had been trained to sniff out hidden moisture, he flew to Florida and bought the dog, a black Lab named Oreo, and set off on his own, combining traditional detection techniques with Oreo's sniffer.

1-800-GOT-MOLD? was a hit. (An inspection runs an average of \$1,200.) And Earle began franchising the concept this year, training a small battalion of mold-sniffing labs in Florida and opening 23 locations in New Jersey and the Carolinas. He expects to open 30 more in the next 12 months and more than 300 in the next three years. —JASON DALEY

How big is the mold problem?

The mold-detection industry is growing fast, and we're the only national brand. About a third of Americans suffer from asthma, allergies, sinusitis, bronchitis and other respiratory problems. That's 100 million people sensitive to mold issues. According to one website, 80 percent of homes will eventually have problems with flooding or leaks. We also try to market ourselves through doctors and medical services, not real estate companies, and emphasize mold's health effects. That's a huge separator for us.

Why use dogs?

With the dogs, we can offer superior service, and they create a tremendous amount of confidence. The dogs almost validate the human inspector because people naturally trust dogs so much. It's a huge marketing advantage. Plus, scheduling a mold inspection is up there with scheduling a root canal—it's not fun. The dog changes the dynamic. We don't use dogs as a replacement for anything, but they give us an even greater amount of data. They pinpoint problem areas that would be missed, and they reduce the size of remediation to the smallest dimensions, so there's no need for wholesale demolition of a wall.

How do clients react to the dogs?

It can be an emotional experience when homeowners see a dog alert in a room they know is a problem or makes them feel sick. It validates their concerns. They don't feel crazy anymore.

Do you breed moldhounds?

No, we use rescued female black Labs and Lab mixes. We use Labs because they are the friendliest and America's favorite dog. For some reason, black dogs are usually the last to be rescued, so we get them from kill shelters. Females are easier to train, and have a better sense of smell.

Are you still allergic to mold?

I tend to limit my time in moldy houses, and I haven't experienced the symptoms I had as a kid. I think that going in and out of so many houses with mold has reduced my sensitivity, kind of like getting allergy shots. But that's just my theory.

